

Fragments of PRC Minority Languages

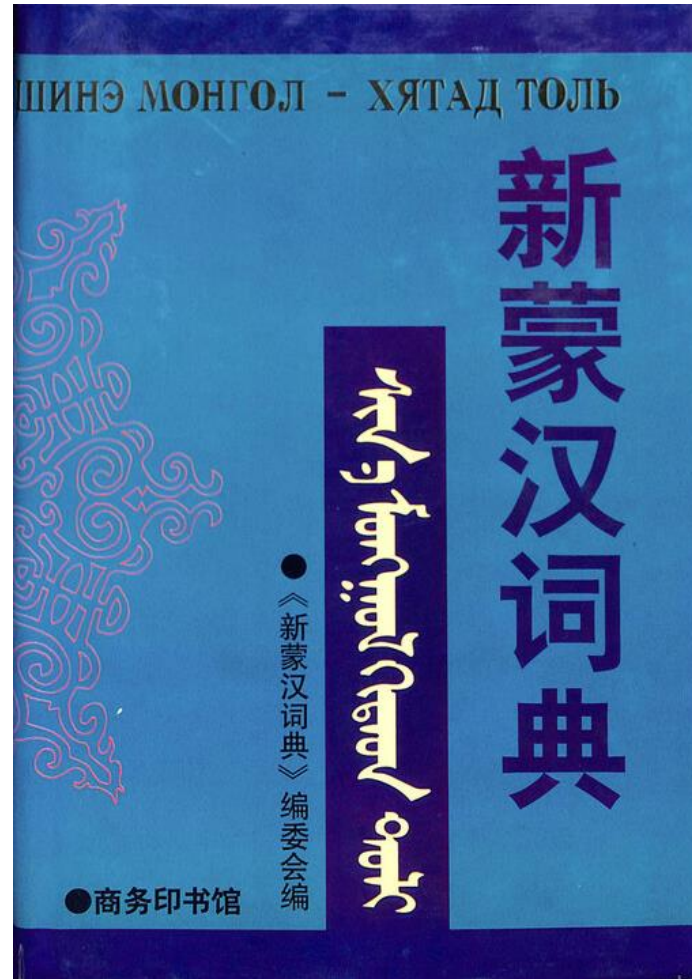
In the Library of Far Eastern Studies,
Faculty of Arts, Charles University, Prague

Published in China, Taiwan, Czechia

- ▶ Numbers: 101 printed publications, including:
 - ▶ in China: 98, Taiwan: 2, Czechia: 1
 - ▶ Majority not academic, ie. only a proof of history of acquisition in the library
 - ▶ Types of documents: 99 books, 2 periodicals
 - ▶ Languages
 - ▶ Mongolian 1, Manchu 1, Uyghur 2, Yi 2, Tibetan 5, Korean 11, Russian 79; sometimes as a language of accompanying material, or translation into the minority language
 - ▶ Ownership - according to the recommended in Worldcat
 - ▶ 55 in other libraries (Europe, Northern America); 46 not owned by other library, only in Russian. The ones not in Worldcat are supposed to be in the collection of the Russian State Library.
- ▶ Cataloguing: majority in Latin Script (Pinyin in Chinese), since 2021 also in Chinese Characters and Cyrillic; even very rarely Tibetan transcribed into Latin, Korean up to 2021: in Czech transliteration, later also in McCune-Reischauer and international transcription, after 2021: Czech transliteration + Hangul and / or characters
 - ▶ Citations only in Latin script
- ▶ Acquisition: usually donation

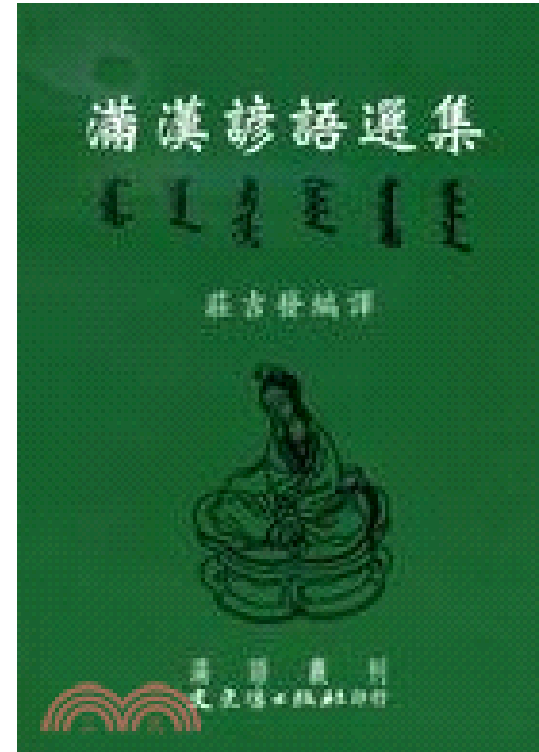
Mongolian

- ▶ Published in 1999
- ▶ Owned also by University of Leeds, Brotherton Library
- ▶ Donated by the Embassy of PRC in 2002 (majority of the donation deals with Han culture)



Manchu

- ▶ 莊吉發, ed.: 滿漢諺語選集. 文史哲出版社, 2010
- ▶ Also owned by Bavarian State library
- ▶ Registered in the LFES library in 2011
- ▶ Donation; donor unknown

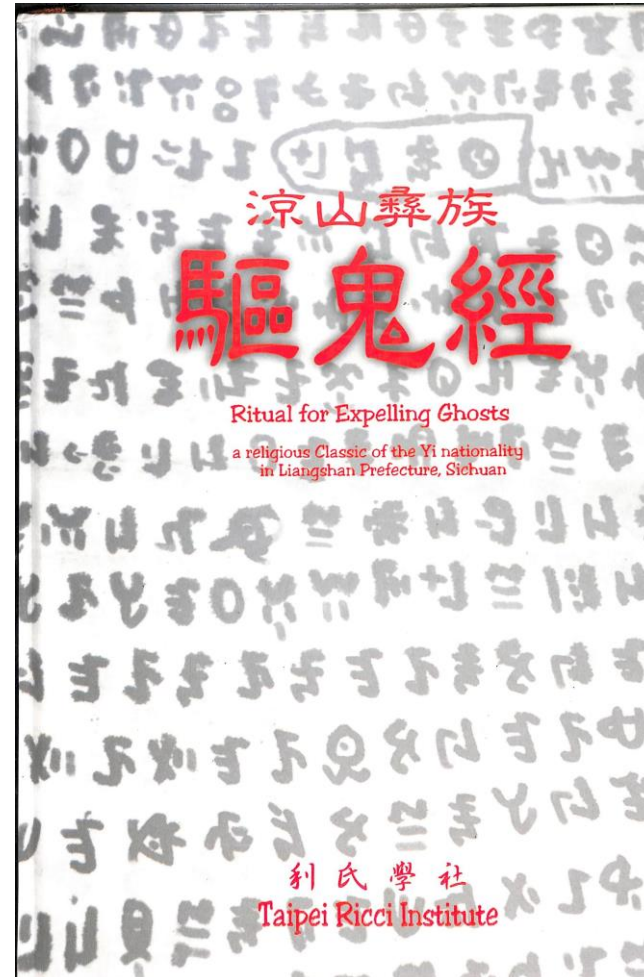


Uyghur

- ▶ 烏斯曼, 海熱提江: *維吾爾古代文學研究* = *Uigur classical literature studies*. 新疆大學出版社, 1999
 - ▶ In Chinese, only passages in Uyghur transcribed into Latin script
 - ▶ Owned also by Leiden University Libraries
 - ▶ Registered in the LFES library in 2010
- ▶ 鮑爾漢, ed.: *維漢俄辭典* = *Ujgursko-Kitajsko-Russkij Slovar*. 民族出版社, 1953
 - ▶ Owned by Durham University Library and Collections
 - ▶ Registered in the LFES library in 1995

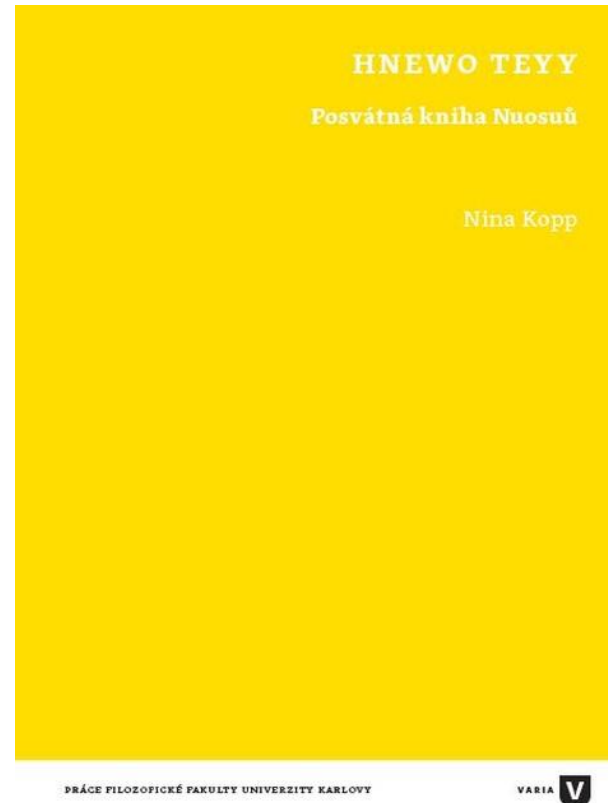
Yi - Bilingual Religious Classic

- ▶ Taipei Ricci Institute, ed.: 涼山彝族驅鬼經 = *Ritual for expelling ghosts : a religious classic of the Yi nationality in Liangshan prefecture*. Taipei Ricci Institute, 1998
- ▶ Parallel Chinese and Yi text
- ▶ Owned also by Leiden University
- ▶ Registered in the LFES library in 2004



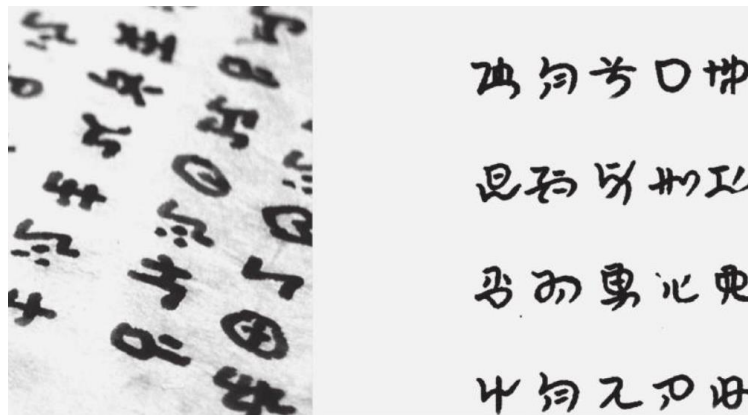
Yi - Hnewo Teyy – MA Thesis

- ▶ Hnewo teyy - Mythological Nuosu epos
- ▶ Annotated translation from Yi to Czech by Czech sinologist Nina Kopp (née Vozková)
- ▶ Originally MA thesis
 - ▶ VOZKOVÁ, Nina. Hnewo teyy - posvátná kniha Nuosuů (The Sacred Book of Nuosu). 2006.
 - ▶ https://cuni.primo.exlibrisgroup.com/permalink/420CKIS_INST/15imjs3/alma990017140790106986
 - ▶ Including photos and videos



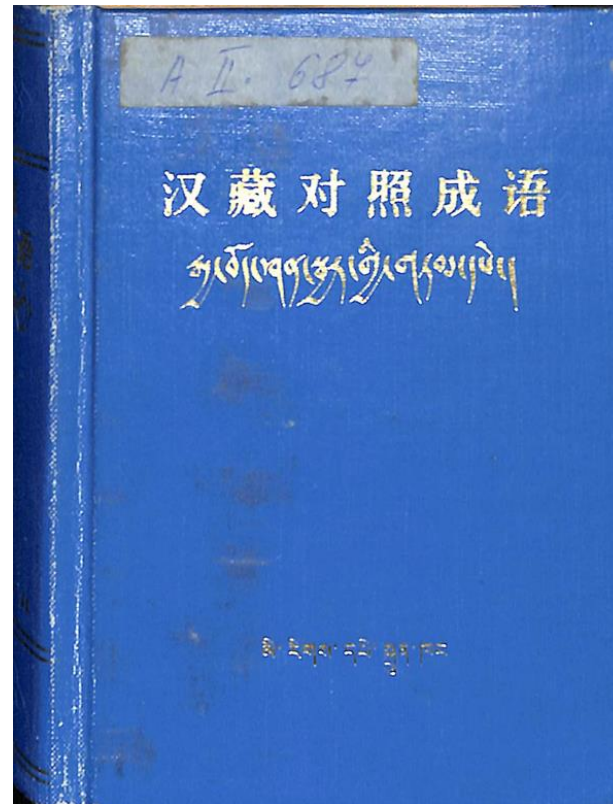
Yi- Hnewo Teyy Published

- ▶ Published 2011 (Faculty of Arts, Charles University)
- ▶ Contents the same as in the thesis; photo appendix abridged, videos missing
- ▶ Online version: via Proquest Ebook Central here
https://cuni.primo.exlibrisgroup.com/permalink/420CKIS_INST/15imjs3/alma990014250290106986



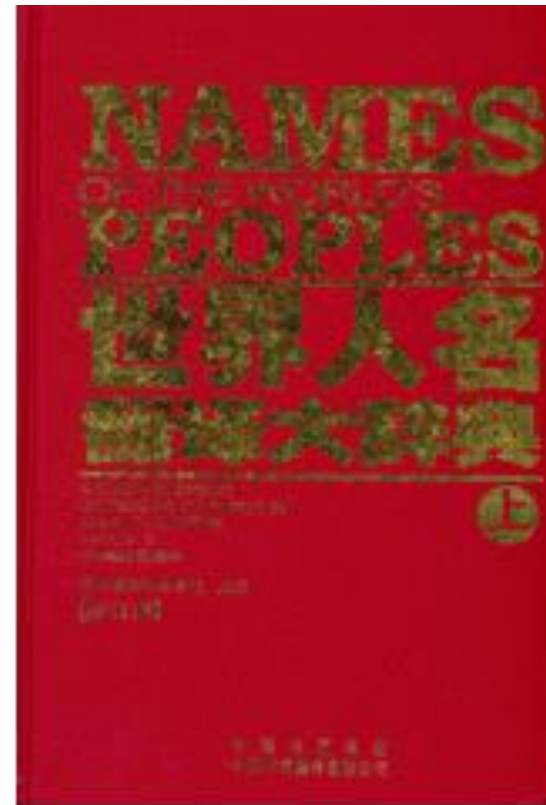
Tibetan

- ▶ Bilingual: Tibetan, Chinese
- ▶ Owned also by other libraries · eg. Bavarian State Library, McGill Libraries, Montreal, Freie Universität Berlin
- ▶ Subjects:
 - ▶ **Encyclopaedia**
 - ▶ 丹珠昂奔 et al., ed.: 藏族大辞典. 甘肃人民出版社, 2003
 - ▶ **Dictionaries (Chinese-Tibetan)**
 - ▶ 民族出版社, ed.: 汉藏对照成语. 民族出版社, 1980
 - ▶ “汉藏对照词典” 协作编纂组, ed.: 汉藏对照词典. 民族出版社, 2002. 第二版
 - ▶ 汉藏对照词汇. 民族出版社, 1976. 第一版
 - ▶ **Story (Chinese story translated to Tibetan)**
 - ▶ 青蛙骑手. 四川人民出版社, 1956. 第一版



Korean

- ▶ Ca. half of them owned by other libraries in Europe and United States
- ▶ Published 1950-2007
- ▶ Subjects:
 - ▶ Multilingual dictionaries, tourist guides (each 2)
 - ▶ Korean culture, language, poetry, prose, modern history, textbook of Korean in newspapers (each 1)
 - ▶ reflecting Korean community in China
 - ▶ *Čchônčiuí mulčulki* = *Cheonjiui muljulgi*. Peking : Minčok čchulpchansa, 1986



Russian

► Subjects:

- Propaganda 25
- Dictionaries 17
- Fine arts, craft 8
- Prose 4
- Agriculture, information survey, linguistics, natural sciences (each 2)
- arts, comics, culture, didactic tool, education, encyclopaedia, facts, history (modern), literary comparatistics, military and political personalities, multilingual material for Chinese students studies abroad, pictorial publication, philosophy, politics, postal stamps, Russian literature, textbook of Chinese, translations into Chinese from various languages(each 1)

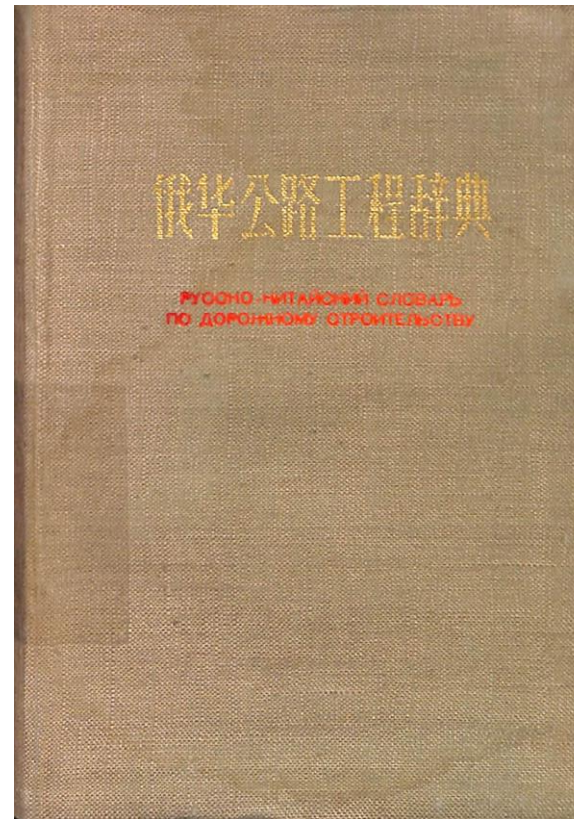
Russian - propaganda

- ▶ Published 1950-1972
- ▶ Subjects:
 - ▶ Internal affairs
 - ▶ International relations
 - ▶ Arts
 - ▶ Women (example registered in LFES in 1962)
 - ▶ Economy
 - ▶ Literature
 - ▶ Speech
 - ▶ Thinking



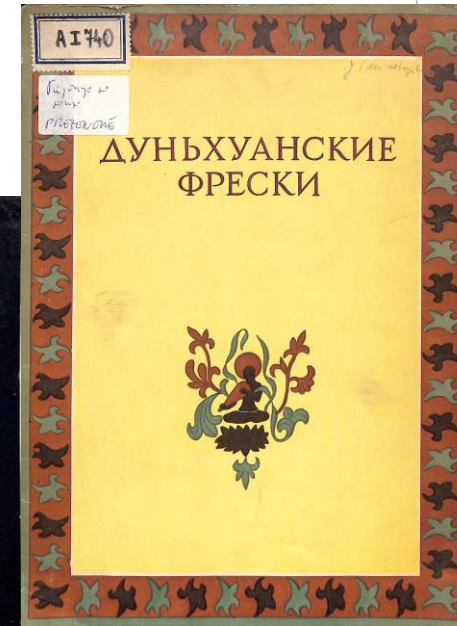
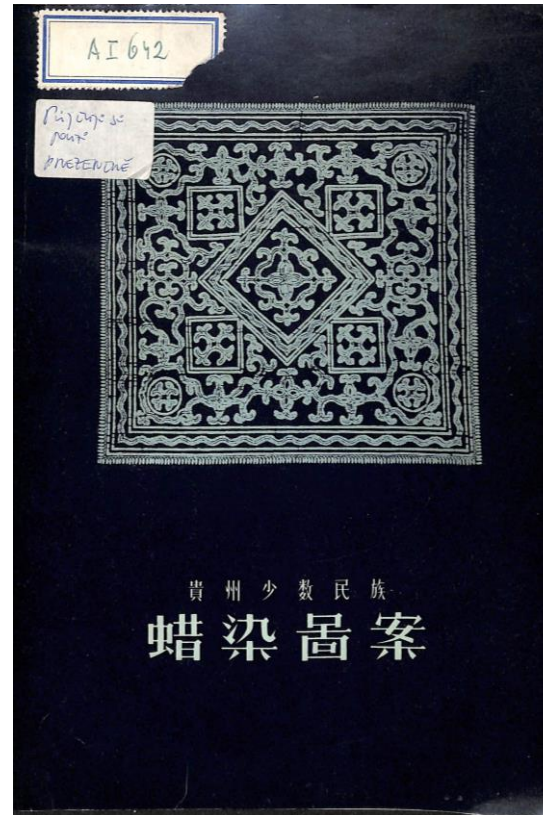
Russian - Dictionaries

- ▶ Majority: bilingual Russian-Chinese or vice versa
- ▶ Published 1953-1992
- ▶ Example: published by 人民交通出版社, 1959, 第二版
 - ▶ Registered in LFES in 2025



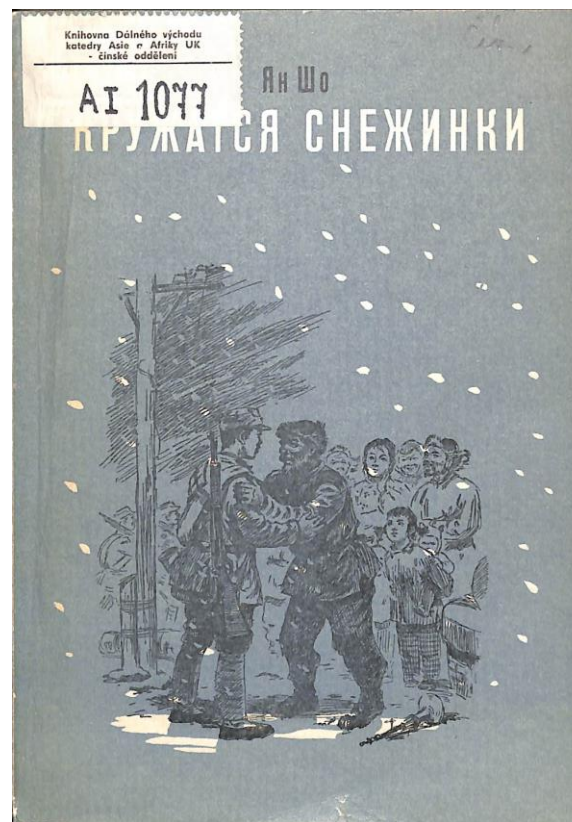
Russian - Fine Arts, Craft

- ▶ Pictorial publications (especially concerning Dunhuang; padding, engraving into wood, new year pictures, drawing, tie-dyed fabric)
- ▶ Published 1949-56
- ▶ Examples:
 - ▶ 贵州少数民族蜡染图案。人民美術出版社, 1956
 - ▶ Bilingual
 - ▶ Registered in LFES in 1963
 - ▶ Дун'хуанские фрески. Издательство литературы на иностранных языках, 1956
 - ▶ Translated from Chinese
 - ▶ Registered in LFES in 1957



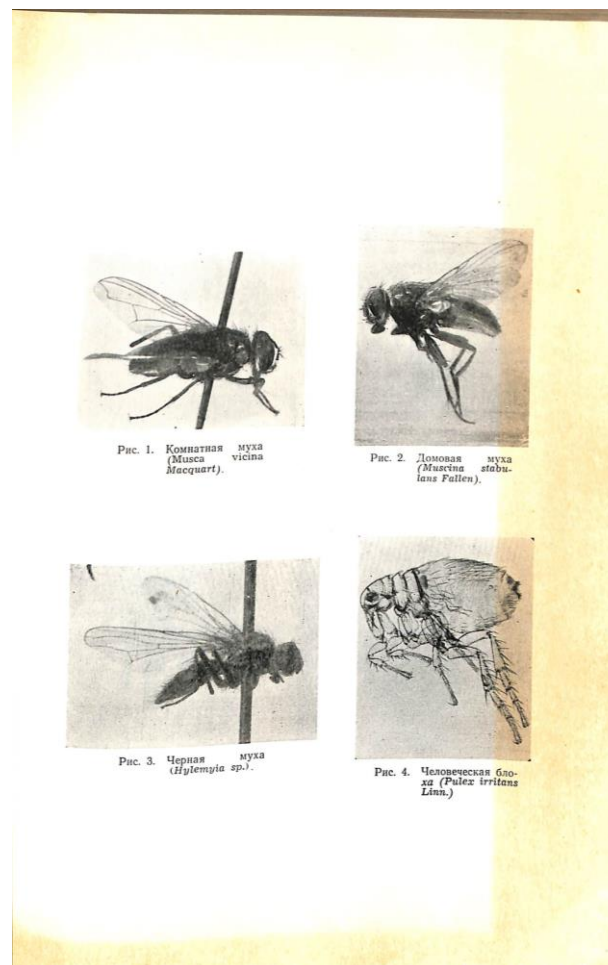
Russian - Prose

- ▶ Translations of Chinese literature
- ▶ Example
 - ▶ 楊朔: 雪花飘飘。 Издательство литературы на иностранных языках, 1961
 - ▶ Registered in the LFES in 1962
 - ▶ Owned by Russian State Library



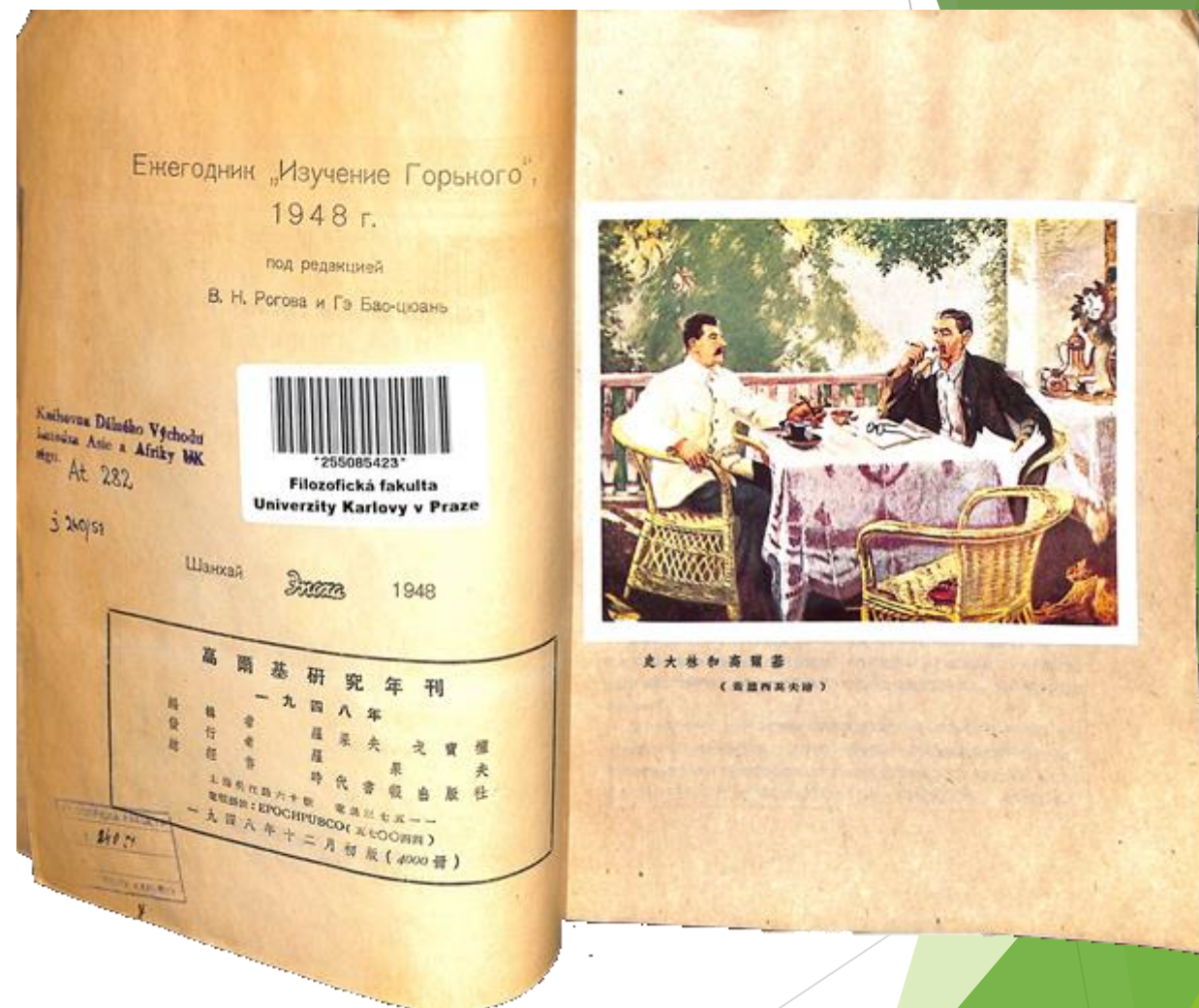
Russian - Various Subjects

- ▶ Доклад международной научной комиссии по рассредованию фактов бактериологической войны в Корее и Китае : с приложениями к докладу (Report by International Scientific Comission for Investigaion of Facts of Bacteriological War in Korea and China : Including Supplement)
- ▶ Published in Beijing, 1952
- ▶ Registered in the LFES in 1953



Russian - periodical

- ▶ Russian only as a language of accompaniment materials
- ▶ 高爾基研究年刊．上海：時代書報出版社，1948



Thank you for your
attention!